Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i spryska (tym) siedem razy tego, który się oczyszcza z trądu, i uzna go za czystego,\* ptaka zaś żywego wypuści na pole.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie pokropi siedem razy tego, który oczyszcza się z trądu, i uzna go za czystego. Ptaka żywego wypuści na pole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pokropi siedem razy oczyszczającego się od trądu, i uzna go za czystego, a żywego ptaka wypuści na *otwarte* pole. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pokropi tego, który się oczyszcza od trądu, siedem kroć, i ogłosi go być czystym, a puści wróbla żywego w pole. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którą pokropi onego, który ma być oczyściony, siedmkroć, aby był prawnie oczyściony; i puści wróbla żywego, aby uleciał na pole. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem pokropi siedem razy tego, który ma być oczyszczony z trądu, i w ten sposób oczyści go. A ptaka żywego wypuści na pole. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pokropi tym siedem razy tego, który się oczyszcza z trądu, i uzna go za czystego, ptaka zaś żywego wypuści na pole. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem pokropi siedem razy tego, który się oczyszcza z trądu, i uzna go za czystego. Natomiast żywego ptaka wypuści na pole. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem siedem razy pokropi oczyszczającego się z trądu i uzna go za czystego, a żywego ptaka wypuści na otwarte pole. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie pokropi siedem razy [tą wodą] oczyszczającego się z trądu i uzna go za czystego. A ptaka żywego wypuści na wolność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pokropi na oczyszczanego z caraatu siedem razy i oczyści go, i wypuści żywego ptaka w otwarte pola.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сім разів покропить очищеного з прокази, і буде чистим. І відпустить живе пташеня на рівнину. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto siedmiokroć pokropi tego, który się oczyszcza z trądu oraz ogłosi go czystym; a żywego ptaka wypuści na pole. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem siedem razy pokropi nią tego, który się oczyszcza z trądu, i uzna go za czystego, a żywego ptaka wypuści na otwarte pole. |

1. 1) Wg G: i będzie czysty. [↑](#footnote-ref-2)